

89. nimabo a kagling
A) ~~No kabo na so viniyay~~
~~da no inapo nira do avak~~

Jimorod

70.7.25
72-5-22

報導人: si Aman Poyopoyan
記者: si Apen Mangavat
翻譯: si Somapni

1) Mapazagzagpit o inapo da nira-do-avak
娶 祖先 他們 中央

so asaka mavakes am adwa rana o anak na rana
一個 女的 2 已經 孩子

nonang a mangay do kagling da do jyaray am
那個 去 羊 地名

tonangbowa sira okarowan da no kagling da
發現不見了牠們 其他的 羊 他們的

2) Maniring am wanjin jiya sira syo wa do
說 哪裡 此 牠們

jino o yada niyangayan a yadakabo ya kangay
何處 牠們 去處 牠們 沒有 去

na do panengehan-so-awang katona ngayan do
地名 去

Jitozana katona piketaketasan sya kangay na
地名 走過 經過

Jimagowogowo masazi na rana o karowanda oya o
山名 遇到 其他的 有

karowanda o karowan dam wanjin sira kwana kan
其他的 其他的 哪裡 他說

gay na Jitakkwan a katona rana miyazazaongan
山名 由上望下看

na milingalingay an na tomita so rakwa kara-
四處看看 看 大的 平地

tayan do tirahem a
下面

3) Tonanita o kasiliyan da no Ivalino
他看 旁邊 野銀

wam toha cita o malawang a mitalili so ni
看見 白色的 穿

nibebahan a avaka tawo wa citahen nam akmi
顏色 繩名 人 看 和

ciwaciwadwad a minamonamo do soli da kabagbag
趕追 除田草 芋頭 頭禱

kaya marahet eya sawoden do kavahay kwana
咋 不好 存放 家裡

sira-do-avak 團的祖先娶事後
他們共生兩個孩子。有天他
去 Jarayi 看^(放羊)他們的羊。結果
發現有些羊不見了。

他想:奇怪,我們的羊到哪
裡去了呢? 怎不見了? 於是
去 do panengehan-so-awang 處去
找, 然後又去 Jitozana, Jimago-
wogowo 等山上去找。結果找到
了一些羊。他說:其他的羊在這
裡, 另外其他的羊到哪裡去
了呢? 於是去 Jitakwan 山上
看山下的平地找尋他的羊。

他往野銀村方向的地方
看, 看見一個白色的東西, 是
一個穿著^{薄紗料}avaka 繩編織的衣服
的人。他看見那個人在他
們的田裡勤快的除草。
他暗想:哇, 真是太好了。如果
把這人娶回家, 那該多好!

地點

時間

編號

4) Tika na rana o sabnen ranam, mangay rana
 完畢 一塊田 去
 do sabneng a mataka nam, mangay do asa-beneng
 一塊田 完畢 去 一塊田
 a, tona nilbi no inapo da nira-do-avak a
 他看 祖先 他們 中央
 tomita sya.
 看 她

5) Maniring am, sino paroya, ala yarana
 說 誰 不知 也許 已經
 ni[^] mamiyan so anak eyang ala yapa jini[^] mamiyan
 生過 孩子 也許 尚未 生過
 so anak eya, ta kakzakezas na, kwana katona
 孩子 否則 勤快 他說 他
 miyaloslosan rana, mangay do tirahem a, kapang-
 滑落 去 下面 起經
 onong na do rarahan Jitakkwana.
 路 山名

6) Masasenad rana do karatayan do tirahem
 到達 平地 下面
 am, tona rana ngezdasa mangay do Jikacinglan
 他 (砍) 直接 去 地名
 a, o nimacita na tawo wam, tona misosongan na
 看見的 人 直接
 mangay jiya.
 去 她

7) Macita na no mavakes a ivalino a, Ivalino
 看見 女的 野銀 野銀
 wam, maniring am, o yakamangay jino yang, kwana
 說 你 去 何處 她說
 sya, nona waricyong a inyo o soli ya, kwana no
 哦 妹妹好, 你們 茅田 這 他說
 inapo da nirado-avak a Imorod, maniring o
 祖先 他們 中央 紅頭 說
 mavakes a Ivalino wam, nona yamen o soli ya
 女的 野銀 是的 我們 茅田 這

那個人已拿好一塊田以後
 後再去另一塊田除草，
 已拿好了。再到另一塊田去除
 草。sira-do-avak 團的祖先
 在山上一直看著他除草
 的情形。

他想：不知道這是誰？
 大概有了孩子吧！可能還
 沒有孩子哦，不然她動作
 怎麼這麼快！於是他滑
 下山去，起後從 Jitakkwan
 山路走。

他到達下面平地，經過
 Jikacinglan，直接去到那
 女的除草的地方。

那個野銀女人見了他，
 問：你要去哪裡？哦，
 妹，你好啊。這是你們的
 茅田嗎？sira-do-avak 團的
 祖先問。男的是紅頭村
 人。野銀的女人說：是的，
 這是我們的田。

mokaka yatiwara pan kwana ning a cingowan nerii

你哥哥 她說 哦 原來如此

kwana no inapo da nirado avak a.

他說 祖先 他們 中央

80 Maniring o inapo da nirado avak am, na

說 祖先 他們 中央

jyakayayi kowam magay pala, amiring o ciring ko

不常來 我 去 聽 話 我的

wan, kwana nowon, kwana katoha ngonotan no

他說 好 她說 答應

mavakes a.

女的

9) Miratateng am, mangay rana jiya o mavakes

後來 去 他 女的

am, maniring o inapo da nirado avak am, na yaken

說 祖先 他們 中央 我

rana ya mangawari yam, yako nimangonong so

吾妹 我 去看

kagling a, yakokato misoposopowan rana mangawari,

羊 我 翻山越嶺 吾妹

a, yako mitotowaw jitakwan am, yako paspospohen

我 出現 山名 我 環顧四周

o matako do rakwa karatayan neya.

眼我 大 平地

10) Yako tonita o piyahakawanan nyo yam,

我 看 田野、田園 你們

yako to dacita o yakmi cincincin a, yami nammamo

我 忽然 看見 像 除田草

wa, yami talili so yakmi niyakak a vakong, so

穿上 如 紙

talili, yayamalawang mangawari a, sino paya

衣服 很白 吾妹 誰 這

yaminabliblis rana ya, so ngaran neyan, no

已改變 名字

kanakan payan ta, yana katiwara no yana saliwayan

小孩 這 他 太, 實在 他 勤快

sira-do-avak 國的祖先說:

無事不登寶殿, 且聽我說

幾句好嗎? 女的說: 好啊。

後來, 女的從田裡走

過去, sira-do-avak 國護

祖先說: 小妹, 我是

去看羊的, 後來, 我一山又一

山的翻越, 到了 Jitak-

wan 山時, 我望山下的

大平原看去。

忽然奔現在你們田

園這地方, 有位穿著像

紙一樣白的衣服的人

像是被人追逐般地除田

草, 我在想: 這到底是誰?

不知這人名字是否已變或

者還是小孩(註), 怎麼動

作如此利落? 這到底是

註: 名字已變表示当了父母, 未變則表示未生育。

雅美族是親從子名制的。

neyan, sino paro ya, mangay ko pala citahen,
 誰 不知 去 我 看
 kwan ko wam, yako miyaveve rana mangawariya a,
 說 我 找 下降 吾妹
 yako katodey nitan jimo ya, mangawary a, manngo
 我 看 你 吾妹 如何
 kaya mangawary a makam o makem moyan, mangawary
 你 肯, 願意 心 你
 am, kwana no inapo da nira do avak a.
 他說 祖先 他們 中央

誰? 我去看看。就這樣，
 我下山來看你的。小妹。
 你的心願意嗎? sira-
 do-avak的祖先問。
 *你的心……指他娶她，願不願
 的意思。

II) Maniring o Ivalino wa mavakes am,
 說 野銀 女的
 asyokaya mo kaka, ano yamo rana kanen-o-ospa
 怎麼你你兒 若你 吃 吃食物
 dacitam asyo kaya kwana tana kanenko ospa da
 孩子 哪裡你 她說 不管 吃 吃食物
 citam, ikongo wa miyangay o makatkap so katawo-
 孩子 什麼 不一樣
 tawo, makawazwaz so ahakawan, kwana no inapo da
 田 說 祖先他們
 nirado-avak a, asyo kaya mo kaka, jwabo okmanso-
 他們 中央 怎麼你你兒 絕無 如
 sang a, kwana no mavakes a Ivalino.
 那樣 她說 女的 野銀

野銀女人說：我說哥哥啊！
 既然你是已有子女的人了，你
 怎麼還在想呢？有子女又怎
 麼樣？能吸引我的，能（會）
 管理（栽培）芋田的人才是我
 想要的人。sira-do-avak的
 祖先說。老哥，你怎麼
 這樣？那是不可以的。

I2) Maniring o mehakay a inapo da nira-do-
 說 男的 祖先
 avak am, beken a jikwakwan imo ya, mangay yami-
 不 無法忘情你 去 不聽
 yamizingen, kwana tosy a jikangayi ta makasnek
 他說 不行 不你來 因 不好意思
 si kaka, kwana no mavakes a Ivalino, beken a jiko
 嫂 她說 女的 野銀 不 我
 pakarowa si kakamo wa, nocinowonen mo o ciring
 還離婚 嫂 你 若答應，你 話
 ko wam, tokona pakarowa si kakamo, kwana no
 我 我 逼退 嫂，你的 他說

男的，sira-do-avak的祖先
 說：不，我會不時地打聽
 你的。女的說：不行，你不
 能來。這樣我會愧對大
 嫂的。男的說：不，我可
 以叫她離婚，只要你答
 應，我立刻叫她離婚。
 女的說：你話不能這麼講

① kanen so spa = 用口中食物餵食。指孩子而言。
 吃 吃食物 (48)

地點

時間

編號

mehakay, ciring moryi ta todakey kwanmo si kaka,
 男的 話 你 會願意 說 嫂
 komaro wa kapancimo nokmansosang a, nowori o
 離婚 說 你 像 那樣 若 那樣
 nakem mo wam, imo sawonam kwana no mavakes a
 心 你 你 隨意 她說 女的

Ivalino wa.

野銀

13) Maniring o mehakay a inapo da mira-do-
 說 男的 祖先

avak am, no yakamakey mangawary am, manoi ko
 若 你 願意 吾妹 串 抄
 pala so tamtamek a yacasiko jimo wan, kwana
 珠鍊 求婚 我 你好嗎 他說
 nowon a imo sawonam, kwana no mavakes a Ivalino
 好 你 隨意 她說 女的 野銀

14) Miratateng am, misyay rana sira kangay
 後來 分手 他們 去

na rana no mehakay a inapo da nira-do-avak
 他 男的 祖先
 do ili da Jimorod, a mangay rana minamnamo o
 村 紅頭 去 吟田草
 mavakes do soli da.
 女的 茅頭

「你以為大嫂會答應離婚，所以你不要這麼講。不過，如果你是真心的話，那就隨便你吧！野銀女人說。」

那男的，sira-do-avak 團的祖先說：小妹如果果你是答應了（願意）的話，我就穿串瑪腦以示我向你求婚，好嗎？好吧，隨你，女的說。

後來，他們分手後，男的，sira-do-avak 團的祖先就回到他的村前——紅頭村去了。而那女的，則又下田去吟草了。

主 B) No ka pakaro na so 地點 Jimorod
 mavakes na no Inapo da 時間 72-5-23
 nira do Avak a Imorod 編號

15) Miratateng am, masasenad rana do vahay
 後來 到達 家
 dam, koman rana sira tika rana sira koman
 吃飯 他們 完畢 他們 吃飯
 ranam, mangonongonong rana sira mayaven-do-
 閒話家常 他們 夫妻
 vahay a, katona rana epan a.
 晚上

他回到家以後，他們就
 吃飯。吃過飯後，他們夫
 妻倆就閒話家常。然後
 就晚上了。

16) Madagdag ranam, anitan na rana o mavakes
 早上 強迫 她的妻
 na pakarohen a, maniring o mehakay nado mavakes
 批離 說 先生 妻子
 nam, yaten rana yam, caha ta yarana mateneng rana
 我們 沒辦 懂事
 si yalikey a, totarana masyonongi a imo wam
 小孩 我們 分道揚鑿 你
 kwana no mehakay na o mavakes na.
 他說 先生 妻子

到了早上，他強迫妻子離
 婚。他的先生對他的妻子說：
 我們呢，反正孩子已懂事了。
 我們就比分道揚鑿吧，

17) Topa mikakawad o mavakes na, towona iko-
 楞了一下 妻子 難道
 ikongo o nakenakem mo wa, yamoka todakmanan
 到底是什麼 心 你 你 像
 sosiya so nakenakem a, yamapakaro jyaken do
 如此 心 批離 我
 iyan na rana niyalikey a, kwana no mavakes na,
 有 小孩 她說 妻子
 beken a totarana masyonongi kwana no mehakay
 不 分道揚鑿 他說 先生
 na.

她的妻子楞了一下，說：你
 到底按什麼心啊，你怎麼
 突然這樣叫我離開呢？
 孩子都有了。她先生說：不
 我們現在各走個的。

18) Maniring o mavakes nam, jinakakkwanata
 說 妻子 那當然
 ta amiyanko kwanko do pakarohen mo yaken, yamen
 生孩子我 說我 批離 你 我 我們
 siyalikey o tomakarilaw am, komara so jingaro
 小孩 可憐 離開 不離開

他的妻子說：是的，當然，
 早知你會叫我離開，我也
 不會(要)生孩子的。現在，可憐
 的是我和孩子，不想離開也

地點

時間

編號

wan, kwana no mavakes na, kakaro na rana do

她說 妻子 離婚

mehakay na.

先生

19) Miratateng am, ikadowana-araw ranam,

後來 第二天

mangay na rana kayonan no mehakay o mavakes

去 追求 先生男的 女的

a Ivalino wa, kapacieza na jiya, katona rana

野銀 跟隨 她 他

ngiyanan jiya no mavakes a Ivalino wa, katona

在 他 女的 野銀 他

rana mapimavakesan sya no mehakay a inapo da

做太太 男的 祖先

nirado-avak a.

20) Monay ranam, tonibkae o ngares na no

浮腫 牙齒

anak na no mehakay a, omlida so ngepen a keingen

孩子 先生 生長 牙 很痛

na no anak na, maniring o inana no kanakan a

孩子 說 母親他的 小孩

nipakaro na no ama nam, tawona noci mazakat yam

被批離婚的 父親 難道若 死

mangay na bobowan niya niyama, ibnik so kajina

去 埋葬他 我父 反正 不他

ngaiyan na ombobo niya, so osokan ko sawon

來 埋葬他 帶下去 我

niya jiyam, kwana kosok na niya do ama na do

他 他 她說 下去 他 他 父親

vahay da, o yamazames siyalikey a, kwana no

家 他們的 生病 小孩 她說

tan^o anak sya ama na nowon, kwana no mavakes a

為人母的 父 好 女兒 她說 妻子

inana no kanakan a nipakaro na.

母親 小孩 被批離婚的

不行。就這樣，她離婚^開她先生了。

第二天，男的就去野銀追求野銀的那個女人。那女的就跟他一起回來，嫁給他，做他的妻子。(他指紅頭sira-do-arak國的祖先)。

後來，那男的的孩子牙齒腫漲，他在長牙。小孩的母親想，就是小孩的父親逼離婚的那女人說：這個孩子高一不幸死了，不能讓我父親埋葬他，反正他(前夫)必會來埋葬孩子的，我不如帶孩子下去他們(前夫)的家。她就帶孩子下去。哦，孩子不舒服啊，小孩的父親說。小孩的母親說是的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

21.) Miratateng am, ikongo do pacikiyanaan da
 後來 因為 看顧
 o anak na mingen a, katona likodan do mavakes
 孩子 生病 他 背着 妻子

na Ivalino wa, kajinangayan jiya no mehakay na
 野銀 不他去她 先生

22.) Maniring o mavakes na Ivalino wam, orio
 說 妻子 野銀
 do yana ilida no ngepen na, no cimlimlida o
 他長牙 每長

kamansasanga nam, akmansawon sosang, ta jina
 臼齒 他的 像 是 那 兼 因 不 她

ngosokan do jya, so jinalikoji jyakehen a
 帶下去 比 背 我

tokorana ngaro sawon kwana.
 我 離開 她說

23.) Maniring do mehakay nam, yaken rana ya
 說 先生 她 我

aimo wam tokorana angay ta, ibnek so yamo
 你 我 去 正 你

kajilikodan jyakehen a, oya ori do yanapa toliday
 背向 我 他 長

no ngepen a, beken dodang no omlida o kamansa-
 牙 是 那樣 長 臼齒

sanga na niyacitaha ta, jimiyanen likojiyi,
 貴(我)子 背向

so tokona karoi imo, o todey mapasayi so nakem
 我 離開 分歧 心

mo jyaken am, yaken o mangay ko jimo kwanko
 我 我 去 我 你 說

wam kwana no mavakes jyabo okman/sosang a liko-
 她說 妻子 絕無 像 那樣 背

dan ko jimo wa, yako ikarilaw siyacitam, kwana no
 我 你 我 可憐 我(你)兒子 他說

mehakay na, beken a kalikolikod mo jyaken a
 先生 不是 背着 你 我

後來，他因為看顧生病的
 孩子，所以忽略了野銀來
 的妻子，很少去跟她招呼。

他的野銀妻子說：他的
 孩子才長牙，他就這樣了。如
 果他小孩的臼齒每長一顆
 他也會這樣照顧他的
 孩子。他的前妻還是會帶孩
 子下來的。因此我仍被忽略
 不如我離開算了。

她對她先生說：我，我
 想回去算了，反正你還會背
 著(忽略)我的。因為你的
 孩子不長牙，就這樣了。更何
 況你孩子以後長臼齒時，
 我不是又被忽略了嗎？因此
 我離開你算了，是你自己來
 找我的，不是我說要嫁
 給你的。她的先生說：不
 是這樣的啦，我怎會忽略
 你呢：我只是因為可憐孩
 子。他的妻子說：這不是善
 通的忽略我，因我才到你
 家兩天。如果再過些日子

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

yapa kadowaraw a, yamiyan do vahay nyo, ya, ano
 才 兩天 在 家 你們 若
 kadadayana-so-araraw am, ori ranata jimoyaken
 過 几 天 你 我
 likoji, kwana no mavakes a Ivalino wa, katoha
 背著 她說 妻子 野銀 她
 rana ngayan do ili da Jivalino wa.
 去 村 野銀

24) Miratateng am, katoda rana miyavenan-
 後來 夫妻

do-vahay no nipakaro na mavakes na monay am,
 被 批 離 的 妻 子 後 來
 miyanak siram mehakay a, akman/sosang ta miyanak
 生 孩 子 他 們 男 的 也 像 那 樣 生 孩 子
 panam mehakay, pana katatlo da rana no anak
 再 男 的 還 是 共 三 個 孩 子
 da mehakay a, o mavakes am, ala amiyam an a.
 男 的 女 的 數 也 許 有 藏 計 畫

25) Monay ranam, to/sira rana mikagagan sird
 很 久 他 們 做 朋 友 他 們

wori ya, kadadayana-sqararaw am, mangay o Ivalino
 過 几 天 去 野 銀
 wa mina mavakes na no inapo da nirado-avak
 曾 經 妻 子 祖 先

Jimorod a, amiyam dokavocidan am, amiyam do soli
 紅 頭 在 地 名 在 茅 田
 da o mavakes na mina nomma mavakes na, o yamiyan
 女 的 曾 經 原 先 的 妻 子 在

do/dang si kavakes seya, kwanam mangay jiya,
 那 裡 女 朋 友 他 說 去 她
 maniring am, o kavakeskong a yaka miyan do jiya
 說 哦, 女 朋 友 好 你 在 此

-ha kwana o Imorod, o kavakeskong a nona yaka
 他 說 紅 頭 哦 女 朋 友 好 是 的 你
 nimayia kwana no Imorod ta jisirapa mirahet so
 來 了 她 說 紅 頭 不 他 們 尚 惡 坏

那更不用說了,我一定更被你忽略掉的。因此,她便返回他們的村莊去了一野銀。

後來,他就又和前妻復合了。很久以後,他們生第二個男孩。再生一個還是男的。一共是生了三個男孩。不知有沒有生女的。

很久以後,他們(前妻和自願遠離的野銀女子)成了好朋友。過了幾天,自願離開sira-do-avak園的祖先的那位(野銀)女子到do kavocidan處去,當時那個元配夫人也在他們的田裡工作。野銀的看見紅頭的也在同一處工作,就過去打聲招呼,說:朋友您好,你也在此工作啊!紅頭的說:哦,朋友好,是的,你也來啊。

主
題

地點
時間
編號

K
naken nokanonang na.
心 在那時候

26.) Maniring o Ivalino wam, yako/imo jidem-
說 野銀 我 你 不計較
ema so nakem ta yaken am, todarahet si/keakay a
心 因 我 壞了 男朋友
today mapasaiy so nekem jyaken am, yaken ana mo
分歧 心 我 我 你

kavakes am, kwana no mavakes a Ivalino o Imorod
女朋友 她說 女的 野銀 紅頭

27.) Maniring o mavakes a Imorod am nona imo
說 女的 紅頭 是的

nimapasay so nakem mowan, so yako jidamdemi
分歧 心 你 故 我 不計較
so nakem mo wa, angay jito ta mangap ta rana so
心 你 去 那裡 拿 我們

kanen ta, kwana no mavakes a Imorod, nowon kwana
飯 她說 女的 紅頭 女子 她說

no mavakes a Ivalino wa, kapangap da rana so
女的 野銀 拿

maca^kanekenen da nira wori a.
各自的食物 他們

28.) Makanawob rana sira so maca^kanekenen
挖夠, 是 他們 各自的食物
dam, iptad da rana o kapangap da so maca^kane-
停止 拿

kanen da, kapinamod da rana so niyahahapan da,
除去茅頭鬚根 採挖的

matika rana sira minad ranam, kozonen da rana
完畢 他們 去 鬚根 裝

do macamanpoy da o macakanen da.
各自的籃子 各自的食物

29.) Tika rana sira miko zoko zong so maca-
完畢 裝
kanen da ranam, kavakes kong, a, ayoi o kanen
女朋友 - 謝謝 食物

那時候, 他們彼此還好.
親情尚未要化。

野銀人說: 我對你沒有
愧疚感, 因為錯不在我,
壞的是, 男朋友(你先生)把心
放在我身上。

紅頭的說: 當然, 不
是你把心放在我先生的
身上, 所以我並不怪你。
來吧, 到那裡挖你們
的飯(茅頭)吧。野銀的
說: 好, 他們就一起在
紅頭那人的茅田裡挖
茅頭。

他們挖夠他們各自家
的飯(食物, 茅頭)以後, 就
停止採挖, 然後一起清洗
除去茅頭的鬚根, 然
後裝籃。

他們裝好(完)以後, 野
銀人說: 謝謝你, 我們的
食物, 紅頭人說: 謝謝

namen kwana no Ivalino yamo sarayan niyang
 我們的她說 野銀 你 感謝 它
 mokipong, kwana no Imorod a kangay na rana no
 我親愛的她說 紅頭 去
 Ivalino da ilida.

野銀 村 他們的

30.) Monay ranam, makavivoe rana sira o
 很久 成年獨立 他們

ananak da no Imorod am maniring o ama dam,
 孩子們 紅頭 說 父親他們的
 magay takamo mangoma jyarayi kwana sira o
 去 我們 耕地種小米 地名 他說 他們

ananak na ta toda jimapasakasakay rana sira
 孩子們 即將 娶 他們

o ananak na nowon kwan da kangay da mangoma
 好 雅美族 他們 去 耕地種小米

Jyarayi a.
 地名

31.) Akman/sosang ta amiyam o oma da no
 也像 那樣 在 小米

Ivalino wa, kapitaib na, mmoi rana omaca-
 野銀 相鄰 成熟 各自的

kadakaday dam, mangay rana sira masipalangi ya
 小米 去 他們 採收

ipisa da so kangay malangi so kaday no Imoro
 有一次 去 採收, 收割 小米 紅頭

am, maniring o mavakes na no inapo da nirado-
 說 女的, 妻 祖先

avak am, nona yamen tomiyawoka sikavakes wasyo
 對了 我們 女朋友 那女的

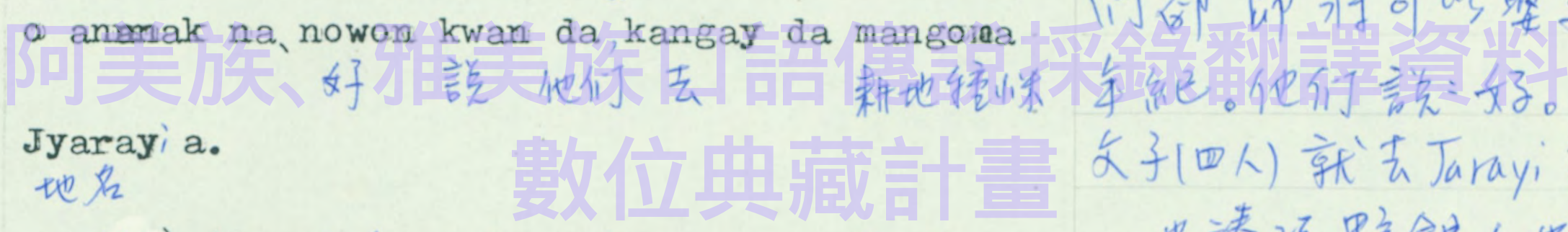
wam, yako tikapawan sawon am, kwana inawoi kapa
 我 很想念 她說 多麼的想你

syo, kwana no macitana do omada a malangi so
 她說 看見 她 小園 收割

kaday da.
 小米

嘛。我親愛的朋友。
 就這樣，野銀人日到他
 們的村莊去了。

很久以後，紅頭那對夫
 婦的孩子們都長很大
 了。他們的父親說：我
 們到 Tarayi 去耕地種
 小米。那時候，他的孩子
 們都即將可以娶妻了的
 年紀。他們說：好。他們
 父子(四人)就去 Tarayi 種小米
 也湊巧，野銀人也去那
 裡種小米，並且兩方的
 小田相鄰。小米成熟以
 後，他們就去收割小
 米。有一次，紅頭人去收
 割小米。sira-do-ava(圖
 的祖先的妻子說：哦，對
 了，我和那個朋友成了
 好朋友呢，我好想念她
 哦。“朋友阿，真想念你
 哦”如果他去收割小
 米，碰到野銀那女的。
 紅頭人就這樣講。



32) Maniring o Ivalino wam, ayaso mawoto wa
 說 野銀 有 便当
 ai* ja panmama mo kavakes, kwana o Imorod a nowon
 來 不 吃 檳榔 你 女朋友 她說 紅頭 好
 kwana kangay na macakan jira so mawoto da no
 她說 去 跟人吃 他們 便当
 Ivalino wa.

野銀

33) Mangay jiya koman so mawotonam, pacira-
 去 他 吃飯 便当 順便帶
 layan na o mawoto na no Imorod a, vawahen na
 便当 紅頭 打開

no Ivalino o maoto nam, nitjipan a kayakan na.
 野銀 便当 削皮的 吡上菜
 jya so viniyay a, o maoto na no Imorod am
 是 肉 便当 紅頭

jini^lapoyan a soli ya, kakan da rana tika rana
 未 剝皮 芋頭 吃 完畢
 sira koman ranam, manmama rana sira, kapitoratod
 他們 吃飯 吃 檳榔 他們 一起 坐著 閒聊

da rana mangononong a, apiya rana ori mo kavakes
 聊天 差不多 女朋友
 a misyay taranan kanda no kadowan jira nowon
 分手 我們 說 其中的 他們 好

kwan da kapisyay da rana.
 說 分手 他們

34) Miratateng am, ikadowa-na-araw am, mangay
 分 復 來 第 = 天 去
 pa siraha mangay malangi so kadayi da do Jyaray
 還, 又 他們 去 收割 小米 地名

a, mararaw ranam, maniring o Imorod am, angay
 中午 說 紅頭 去
 panmama do jiya mokavakes, kwana o Ivalino,
 吃 檳榔 於此 你 朋友 她說 野銀
 nowon kwana kangay da no Ivalino jiya.

好 她說 去 野銀. 於她

野銀人說：女朋友，這
 裡有涼飯(便当)，別吃檳
 榔吧。紅頭人說：哦。
 她就過去跟那野銀人
 吃那人的涼飯。

她過去跟她吃涼飯
 時，也順便帶去自己準備
 的涼飯。野銀人打開飯
 盒，是削過皮的芋頭(地仙)，
 附加豬肉。而紅頭的涼
 飯則是未剝皮的芋頭，
 他們一起吃飯，然後吃
 檳榔，聊聊天，“差不多了，
 我們該分手了”他們其中
 一人說。“是的”另一人說。
 他們就分手了。

第二天，他們又去 Jyaray 去
 收割小米，到了中午，紅頭
 (女)人說：朋友，來吃檳榔
 吧！野銀人說：好的。她
 就過去她那裡。

主 地點
時間
編號

35) Pasi wawahen da o maca ottwan dam nimay
各自不用 各自的便當 芋糕
o otowan na no Ivalino wa niyakanan na no
涼飯 野銀 附加菜
viniyay a soli o otowan na no Imorod a kayakan
豬肉 芋頭 涼飯 紅頭 附加菜
na jya no mahahajio wakakan da rana akmansosang
魚名 吃飯 好像那樣
ta manay rana sira mitoratod ranam misyay rana
很久 他們一起坐聊 分手
siraha kapasipalangi da rana so kadayi a makoyab
他們 各自收割 小米 下午
ranam moli rana sira.
回家 他們

他們各自打開自己的飯包。野銀帶的飯是芋糕和豬肉。紅頭帶的則是芋頭和mahahajiw魚。他們一起吃飯。他們休息聊了好一會兒以後，他們分手並回到他們各自的小米田收割小米。到了下午，他們回家去。

36) Akmansosang ta mangay pa siraha malangi
去 又他們 收割 他們依然如往日，他們
so kadayi do macaoma daha akmansosang o ciring
小米 各自的小米田 話
na no Imorod a omrarasya so Ivalino wa kangay
紅頭 叫她 野銀 去
naha.
她

他們依然如往日，他們各到自己的田園收割小米，還是老話，紅頭人叫野銀人過去吃飯。她也就去了。

37) Masasenad rana jiya o Ivalino wam,
到達 她 野銀
agagen da rana o maca ottottwan da kakan da
取出 各自的便當 吃
rana matika rana sira koman ranam akmansosang
完畢 他們 吃飯
ta mikawalam pa sira kapisyay da rana malangi
休息聊天 先他們 分手 收割
so kadayi do macaoma da.
小米 各自的小米田

野銀人到她那裡以後，他們拿出自己帶的飯，然後吃飯。吃完以後，還是一樣，他們休息聊天，之後才分手各自回田園收割小米。

38) Miratateng am tomipayobyyob qmaca
後來 愈來愈重 各自的心
nakem da so kadowan jira katonaha ngavosan
其他的他們 它就結束
其中的

他們彼此間的友情愈來愈濃厚了。而小米之收割也因結束而少有見面的機

主

地點

時間

題

編號

no maca[^]kadayi da nira wori a, ni[^]langi da ka
各自的小米 他們 收割的。

jida rana misisarowan nira wori ya.
不 相會 他們

39) Maniring o, Ivalino a wori am, torana
說 野銀 那丁
miya[^]nowanowod da maniring d[^]anowod nam
唱 anowod 調的歌 說 歌詞

(Palaicaji[^]mazicing a imowan a gagarogadan o
地(山)名
maerem a vowa.... gagarogad an no maerem a
深色的 秧柳

vowa, apangilaken no panid noway na....kwana
翅 地說

no anowod na)
歌詞 她的

雅美族口語傳說採錄翻譯資料

40) Mamizing na no Imorod am, asyo si kavakes
聽到 她 紅頭 哪有 朋友

a, tonganowanowod jyaken ta jyabo okman/sosang do
唱 我 不可以 像 那樣

akmi mikete-do-cinay, kwana katona pasapan jya
像 同胞 腸 她說 回唱

maniring do anowod nam (Palacaji[^]malacip a
說 歌詞 地名

imowan a gagarogadan o maraya vowa.....gaga-
熟黃的 秧柳

rogadan no maray a vowa apangilakan no panid-
熟黃的 秧柳 翅

noway na.... apangilaken no panid noway na na

ayob nam pinalahaharengno ayob nam
衣服 她的 衣服

pinalahahareng a salawod da jimamayok do mata
不成, 很差 眼睛

....salawod a jimamayok do mata, ta mangay na
去

會了。

野銀人後來編了一首歌。
歌詞是這樣的：

紅頭的朋友聽了之後說：
老朋友怎可如此唱我
(為我編歌)？何況我們親
如姊妹呀。於是她回
唱，歌詞是這樣的：

tahaen kwana vali o iwayob kwa pinalahahareng

相比 她說 以為 衣服 我的

...o ayob kwa pinalahahareng a maday oriya

衣服 我的 皆是 那些

nilivon nwalokob.... maday oriya nilivo nwal-

繞全 縫製的方法

okob a oyakmi miepat ta'ngangalalaw, am mangay

像 (四打) 高名 去

syo zapawn kwana vali.... mangay syo zapawa

比上去, 說 你 以為

kwana vali o epet ta maworan no zisan namen..

包含. 容納 宝物箱 我們

..) orio anowod na no Imorod a yanowod na so

歌詞 紅頭 唱 她

kavakes na Ivalino wa.

女朋友 野銀

41) Mamizing na no kavaken na Ivalino wam

聽到 她 女朋友 野銀

kabagbag ka do yana iyanowod jiyaken, kwana no

要死 你 她 唱 我 她說

kavakes na Ivalino wa.

女朋友 野銀

42) Miratateng am, to rana makapiya mivi-

後來 好好, 非常的 打扮

navinayowan na misahay a, kapi[^] zaka na, kapango-

穿披肩礼服 戴珠鍊 裝

zong na do ehapetan na so mamahen na, kangay

檳榔袋 檳榔 去

na rana Jimorod do kavakes na kangay na miwalam

紅頭 女朋友 去 休息

do aworod no vahay da omapanala so kavakes na

院子 家 等待 女朋友

43) Macita na no Imorod da kavakes nam,

看見 她 紅頭 女朋友

mangay do vahay a makapiya manglinglit so

去 家 非常的 打扮, 換衣服

阿美族 雅美族 口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

野銀的朋友聽到了以後, 說: 可惡, 她是在唱我(為我編唱的)。

後來, 她就穿上漂亮的衣裳, 打扮得很漂亮, 穿上和鬼披肩礼服, 戴項鍊, 在檳榔袋裡裝檳榔, 然後到紅頭的朋友家的院子等她的朋友。

紅頭的朋友看見她, 也入屋裡換上漂亮的衣服, 也穿披肩礼服, 戴

apiya iwayob na kapi[^] sahay na kapi[^] zaka na tika
 漂亮的衣服 穿披肩礼服 戴珠鍊 完畢
 rana manglinglit ranam makobot rana mangay ma[^]
 換衣服 出去 去

項鍊,穿戴好以後,出去,
 做在她朋友旁邊,他們
 在院裡互相炫耀自己貶
 損對方。

cikanavang jya do kavakes na Ivalino do aworod
 到旁邊 她 女朋友 野銀 院子
 no vahay da kapisirisiring da mivaivait a.
 家 交談 互相譏諷批評

後來,紅頭朋友很生氣,

44) Miratateng am miwoyawoya o Imorod am
 後來 很生氣 紅頭

就對野銀朋友吐(檳榔)

tona nipayi o Ivalino yamo yaken cipan kwanam t
 吐痰 野銀 '你' 我 吐痰 她說

液,野銀不甘示弱,也對

tona nipay o Imorod a katoda rana micipacipan
 她吐痰 紅頭 他們 互相吐痰(酸)

紅頭朋吐痰(汁液),就這樣

a torana miyanowanowod o Imorod a maniring do
 唱歌 紅頭 說

他們彼此吐來吐去。紅頭

anowod nam.

歌

數位典藏計畫

45) Ikongo o icaziyak a mapamizing nigazogazot
 什麼 愛講話 給人聽

不知何因,如此喜歡講人家,

a kandi kananaya....n ta oyapa jimiyopapas o
 現在尚未擦掉

si garogazot (諷刺,此處人名?) 和

raha....n oyapa jimiyopapas o rahan do rahan
 腳部 現在尚未擦掉

si kananayan (沙漢雅,也人名?)

na do ni[^] wosokan na mayi.... rahan na do ni[^]
 下去的地方

是印尚未有毀

osokan na mayi a mangonong do voko no sawalan
 來 講事情 脊峯 水渠

在她下坡要來的路上

namen.... mangonong do voko no sawalan namen
 我們的。

沿著我們水渠的中線走

am oyamo.
 但 作

過來(經過)

46) Jipiwalama doned mo...oyamo jipiwalama
 不放(不休息)於心 你

你卻不放(想想?)在心上。

doned mo o ano kait noris Jimatete....ng (ori
 只要強勁 風吹浪推 地名

在Jimatete處,風吹得強勁

時。

這是紅頭的朋友唱的。

yanowod na sya so Ivalino no Imorod a.

唱 野銀 紅頭

46 Tovisan na no Ivalino wam maniring

回唱 野銀 說

do anowod nam (Tatawo kata jiko imo ngingainara

歌 人 你 不 我 你 學習

ta vonong dawovay o piyozozonga....n vonong

平分 他們孩子 爭搶 分

da ovay o piyozozongan, a vonong ko o voko no

孩子 分 我 峯背

sawalan name....n vonong ko o tozongan no

水渠 我們的 分 我 水源

sawalan namen, a osokan kwa paca lologan ko...

水渠 我們的 下去的地方我 一起滾下去 我

wa oyakmi panazakan so gizi....t oyakmi pana-

像 黃金 像

zakan so gizit, a tahaen na ta mainara na vali

相比 比得上 以為

....tahaen na ta mainaraha vali o oyako nit-

相比 我 裝的

peng a mahahaji....o orio pina sangae na no

魚名 回唱

Ivalino do anowod na no Imorod a.

野銀 歌 紅頭

47 Miratateng am tika ra rana o anowod

後來 完畢 歌

na no Ivalino wam micipacipa rana siraha, o

野銀 互相吐痰 他們

mamaen na rana no Ivalino wam tongapere rana,

檳榔 野銀 漸少

ta akmaranay kongo o amiyan do eheptana o

像 多少 在 有 檳榔袋

mamaen na no Imorod am jingapere ta aro o omi-

檳榔 紅頭 不減 很多 在

yan do maman da mamaen na so jina ngapereyi

檳榔盒 要吃的檳榔 不他 減少

野銀人回唱，歌詞是這樣的：

你不是人，我不像(學習)你。

我的孩子們負責爭搶(分)。

我則負責我們水渠的中線。

且負責我們的水渠的源頭。

我都跟著滾下去(作動靜)。

就像在共土播撒黃金粒。

他想必;以為能比得上?

我裝盒的mahahaji魚。

這是野銀人回唱紅頭的

的歌。

野銀人唱完以後，他們

又開始吐來吐去，野銀

的檳榔愈來愈少了，畢竟

檳榔袋裝不了多少的檳榔

而紅頭人的檳榔不會少

太快，因為他們的檳榔

盒裡裝(放)了很多的檳榔

所以不會減少。她又唱道：

a katona rana miyanowanowodan na.

唱歌

48 Maniring do anowod nam (oyaha kono ivait
說 歌 她 聽說 謠言

jiyaken, oyaha nitpeng a mahahajio wam, amanarala
我 她 裝盒 魚名 不 血

koryi no ile....k amanarala kori no ilek am,
我 魚名

piraparo oriya zazangkaya....n pirapa oriya
多少 不知 吊樹芋頭 多少 那些

zazangkayan no ozong no minavaot a kanato....i
角 已死的 蟹名

ozong no minavaota kanatoi yam iama na dopzeng
多於 羊鞭的 標誌

no viniyay name....n iamana dwapzeng no viniyay
牲畜 我們的

namen, a masahasahang a lowang a pinare....ng)
公的(羊)

orio anowod na no Imorod a tika miyanowanowod
歌 紅頭 完畢 唱歌

am micipacipa siraha.
彼此互相吐液 他們

49 O Ivalino ranam mawaid rana manmama
野銀 緩慢 吃檳榔

ta apere rana o mamaen na, o Imorod ranam
因 很少 檳榔 紅頭

tomanmamata aropa omamaen na.
一直吃檳榔因多 還 檳榔

50 Miratateng am matika rana micipacipa
後來 完畢 (互相吐檳榔液)

ranam, miyanowanowod paha o Imorod a maniring
唱歌 又 紅頭 說

do anowod nam, malangangay tamo wamavavakes,
歌 皆相同 我們 女人

kowana kono wa jimanarala....y kowana kono wa
她說 聽說 不尊敬人 她說 聽說

歌詞是這樣的:

聽說,他貶損我。
用她裝盒的mahahajiw魚。

但不知在典禮時吊掛多少芋頭
那些都是死螃蟹的角

而我們的羊角比那還多。
都是有長鬚的公羊。

這是紅頭唱的歌。她
唱完以後,二人又開始互

相吐檳榔汁液。

註48. zazangkayan: < zangkay. 是指
房屋或船落慶典時,如果採收的
芋頭很多,除了在落成房子或船上
面堆滿芋頭外,把每兩顆芋頭(除
芋留柄塊)綁起來,吊掛在架子上,
一排排,一層層的吊著,以示豐獲,誇富。

野銀人都隔好一段時
間才吃一顆粒檳榔,因
為她的檳榔已不多了。而紅
頭人則不間斷地吃檳榔。

彼此吐液完了以後,
紅頭人再唱,歌詞如下:

我們女人都是一樣的。
聽說她曾這麼講,看不起人
不過,有那麼一點不同之處

主
題

地點
時間
編號

jimanaralay am vottoe paw jimalangangai
 核子(疑)還 不相
 vottoe paw jimalangangay do kapirarahen kosya
 必經之路 我宅
 dovorila....w kapirarahen kosya do vorilaw do
 地名
 onotan dwapzeng no viniyay namei....n onotan
 跟隨 羊上的標記 牲畜 我們
 dwapzeng no viniyay namen am osok kamowa
 下去 你們
 pikaratayan kamowa pikaratayan kamo....
 平地 你們
 osokamowa pikaratayan kamo wa mamangan so
 吃草
 tominiyok a noyo....i mamangan so tominiyoka
 新芽 草名
 noyoi yam paka^sisiwaen ko pala o mata....
 瞟 我 眼睛
 pakasisiwaen ko pala o mata a omahatahataw do
 浮游, 舟釣
 paneneneba....n mahatahataw do paneneneban am
 月份名
 ala sipakakmanen siova....y ala sipakakmanen +
 可能 我親愛的 寶貝
 sioway o.
 Malaoaed da jingaod sya....malaoaed
 很遠 不划船
 da jingaod sya a oyatominay-lilima swarayo....
 每次五條 魚名
 (orio anowod na no Imorod a nitebteban na rana
 那是歌 紅頭 起唱
 no maca^ciring da kapisay da rana kangay na
 各自講的話 分開 丟
 rana Jivalino no mavakes a Ivalino wa.

Jivorilaw^(u) 是我常走經之處
 我跟隨我們的羊。
 你們下去到平原處吧。
 吃新長出來的 anoyo 草
 我的眼睛隨處看了一下。
 在 Paneneb 月份出海舟釣
 大概是我的愛子吧。
 離岸邊遠, 且不划船
 每次都釣得 5 條 arayo 魚
 這是紅頭人所唱。之後
 他們便分手了, 野銀人回
 到他們的野銀村去了。

註 野銀村 女的 野銀的

51 Miratateng am monay ranam, arako rana o
 很久 很大

anak na no Ivalino wa meakay am, palivonen na
 孩子 野銀 男的 派去環島

rana do-kapiyaha-tawo wa, maniraciray so kolit
 因為漂亮 人 閃閃發光 皮膚

do kajinangayan do takey a icadowa na nonang
 不他去 山上 和平 那

am, jiyakarang a jiyaveve a manawo so kakarakare
 不高 不矮 剛好 高度

ang a apiya so-kamamagenen a.
 很好 外型, 体格

52 Amiyan sira Jimorod am maniring do
 在, 經, 他們 紅頭 說

kavaivait nam, oya o anako wa yakmanso sya o
 他人, 這 我孩子 家 此

anak mo so kapiyapiyan a, wajin jya o anak mo
 孩子你的 好, 漂亮 在那裡 孩子你的

kwana no Ivalino o kavaivait na Imorod a
 她說 野銀 他人, 紅頭

inapo da nira-do-avak a.
 祖先 他們 快

53 Maniring o Imorod am, nona yapiya o
 說 紅頭 是的 很亮麗

anak mo, ta yamaniraciray so kolit am, yapiya-
 孩子你的 會發光 皮膚 很漂亮

tawo wam, yana kavalivaliyat sawon do ili ya,
 人 他 翻滾 不過是 村莊

yapatava so katawotawo nam, ikongo o yana
 使增胖 身體 什麼 他

ngangayan no anak mo, tana mararaet sira o anak
 用處 孩子你的 雖然 不好 他們 孩子

ko wam, yamavavaeng am, yasira, jingiyang do ili
 我 黑黑的 他們 不在 村莊

ta yada kahakakaw do takey a, yakavalangan no
 因他們 很勤奮 山上 日晒

很久以後，野銀的兒子
 很大了。她就帶兒子環島。
 因為她的兒子，不但人長得英
 俊，皮膚又白又亮，因為他
 從不上山。而且他的身高適
 中，不高不矮，格體也很好。

他們經紅頭村時，她
 就她的他人說：這是我
 的兒子。你的孩子有這樣俊
 美嗎？你的孩子那裡去了呢
 野銀人這樣講紅頭sira-do-
 ayak的祖先。

紅頭人說：是的。你的兒
 子的確英俊，可是他只會呆
 在村中(家裡)翻滾。養胖身
 體，有什麼用嘛？而我的
 孩子們，雖然個個長得不好
 看，又黑，可是他們從不開
 呆在家中。他們總是上山
 努力的工作，在太陽下，也
 照常勤奮的工作。去把你
 哥哥他們叫回來吧。他們

主

地點

時間

題

編號

(靜不下來)

araw do yada jiyaknengi do yada akakawan na,

日、陽光 他們 不停歇 他們 耕作之處

poli kamo pala sira kakamo, kwana no inada ta

叫回家 你們 他們 兄弟你的 她說 母親 因

mikali sira do kareman so soli da, nowon kowan

開墾 他們 深處(地名) 芋田 好 說

da kapoli da rana sira kōli da rana.

叫回家 他們 回家

54 Masasenad rana sira o anak na no

到達 他們 孩子

Imorod am maniring o Ivalino wam, oya sira o

紅頭 說 野銀 這裡 他們

anak mo wa, yamararaet a yamavavaeng sira ya,

孩子你的 皆不好 都很黑 他們

kwana no Ivalino.

她說 野銀

55 Maniring o Imorod am malas ka do

說 紅頭 不好 你

kavavaeng da mararaet am yasira jingiyān do

很黑 不好 但 他們 不在

ili ta kahakaw nirāya yasira jingiyān do ili

村莊 只有你 他們 不在 村莊

si[^]raya, manehed ka ta yapiya o anak mo wa

他們 真實的你 很漂亮 孩子你的

yamalavang ta yatongiyangiyān do ili ya, yama

很白 常在 村莊 增胖

patava so katawotawo na tapala o kokoko da no

(養胖) 身體 看 指甲 他們

anak kowa yabowataha do yada kahakakaw a,

孩子我 皆無 他們 只有勤工作

citapala o koko na no anak mo wa, yamatarem a

看 指甲 孩子你的 很利(尖)

yajiyangay do takey yajyabo o anngayan no

不去 山上 絕無 用處

anak mo wa kana no Imorod a.

孩子你的 她說 紅頭

是在 Jikaraem 開闢芋田。“好的”，他就去叫他們回家。

他們就回家去了。

紅頭的孩子到家後，野銀人說：這就是你的孩子？好醜，好黑嘛。

紅頭人說：不錯，他們又醜又黑，但是他們絕不在家裡閒著，他們非常的勤奮工作。你說的對，你的兒子很漂亮，很白，因為他常呆在村裡，養胖身子。你看看我兒子的指甲，都沒有，那是因為他們工作努力的結果，再看，你兒子的指甲，都這麼尖，那是因為他不上山，一點用處都沒有。紅頭人這樣說。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

數位典藏計畫

主
題

地點
時間
編號

56 O/anak ko rana yam, yamaseisay o kokoko
 孩子我的 分叉 指甲
 da do yada pisawalanan, cita pala o sawalan da
 他們因他們 做水渠 看 水渠
 do anak ko ito wam kwana no Imorod a.
 孩子我 她說 紅頭

而我的孩子，他們的指甲都不長(分叉)是因為他們在做水渠，你去看看他們做的水渠。紅頭人說。

57 Maniring o Ivalino wam, malas ka do
 說 野銀 不錯 你
 sawalan da no anak mo wam, jina babalinasa no
 水渠 他們 孩子你的 它會沖壞(毀)
 aganas ori, so pavilangan sya sawalan sosang
 洪水 算 水渠
 a minarana o atbod a sawalan namen kwana no
 學不到(不學) 泉水 水渠 我們 她說

野銀人說：你說的不錯。你的兒子在做水渠，但是，它會被洪水沖毀的，因此水渠不算什麼(沒什麼了不起的)。不像我們的水渠引的是泉水。

野銀族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

58 Mniringo Imorod am, malas ka do kababab
 說 紅頭 不錯 你 沖壞
 linas a no aganas am, akman/sang o zikna no
 洪水 像 那樣 苦勞
 anak mo wa, yami kapira o yada alaman no viniyay
 孩子你的 共几處 他們走 牲畜
 no anak mo, wa yamakakaday do tokotokon o yada
 孩子 都有 各山頭
 alaman no kagling da ovay, kwana no Imorod a.
 走 羊 愛子 她說 紅頭

紅頭人說：不錯。洪水來了會沖毀水渠，可是你的兒子有付出過這樣的勞力？你兒子放羊的地方有幾座山，而我的兒子則在每個山上都有放羊。

59 Maniring o Ivalino wam, jimo manciyan o
 說 野銀 不 你 講
 okman/sang ta mitareterek o miviniyay a
 像 那樣 沒有同的(皆同) 有牲畜的
 tawo wan kowana.
 人 說 她

野銀人說：你話不能這麼說，因為有放羊的人家都是如此的。

60 Mniring o Imorod am, malas ka do kapi-
 說 紅頭 不錯 你 皆相同
 yangangay no miviniyay a tawo wam, ano yasira
 有牲畜的 人 若 他們

紅頭人說：不錯，有羊的人家都是這樣的。可是

主

地點

時間

題

編號

moli rana o anak ko, wa tika nimamzeng so kagling
 回家 孩子我的 完畢 剪割羊身 羊
 ing namen nam, yasira mangay misan jyarayi a
 我們的 他們 去 過夜 地名
 manavasavat a no yasira rana moli ranam kong-
 採集 他們 回家 說什麼
 kwan da do sinasinavat da, yada ioli do vahay
 他們 採集到的 他們帶回家 家
 namen kwana no Imorod a.
 我們她說 紅頭

61) Maniring o Ivalino wam malas ka do
 說 野銀 不錯你
 yadakangay misan do jyarayi a, yamangay mangisa-
 他們 去 過夜 地名 去
 vat no yasira rana tika mamzeng so viniyay nyo
 他們 完畢 剪割羊身 牲畜你們的
 wam beken sirā o anak ko ta ano yasira tika
 還不是他們 孩子我 若 他們 完畢
 ranamamzeng sa kagling namen am yasira mangay
 剪割羊身 羊 我們的 他們 去
 rana manawoi ya, kongkwa na no rarakwa ilek a
 捕魚 說什麼 大的 魚名
 rarakwa among a micamadadayan a yada ioli do
 大的 魚 各種各類的 他們帶回家
 vahay namen so yana ipisicyo no tiray da,
 家 我們 他 吊晒的
 kwana orio icakmadayi maharag no Imorod ta
 她說 如同 被壓輸 紅頭
 abo o nanawoi da.
 沒有 漁具(網)

62) Maniring o Imorod am malas kam yasira
 說 紅頭 不錯你 他們
 mangamangay Jimagawod a mangay misan o anak
 常去 小岩岫 去 過夜 孩子
 kowa mangahahap a kongkwan da no sinasinavat
 我的 捕魚 說什麼 採集的

我的兒子，每次去剪割羊身完
 畢時，又轉往Jarai過夜採
 集海產，回來時，你可知他
 們帶回家來的海產之多嗎？

野銀人說：你說的不錯，
 你兒子他們去Jarai過夜
 採集海產，在他們剪完羊
 身之後，但我的孩子也是
 如此，他們每次去剪割羊
 身以後，又去網魚(manawei)
 你可知他們網到多少大的
 魚類？ilek魚及各種魚類帶
 回家，我們家吊著他們捕獲
 的魚真不少呢；野銀人如此說
 就這一桌，紅頭人輸了，因
 為他們沒有nanawei(漁具，
 網)。

紅頭人說：你說的不錯，
 但是你的兒子常去小岩岫
 過夜捕魚嗎？你可知道
 他們捕的魚有多少帶回家？

主

地點

時間

題

編號

da amowamong da yada irateng do vahay namen
 魚類 他們帶回家 家 我們的
 so jida macingay no anak mo kwana jinaha
 不 相比 孩子你的 她說不他再
 nipatonggalan no Ivalino ta abo o patonggalen.
 回話反駁 野銀 因無 可反駁的
 na ciring na ta jisira angay o anak na Jitiwan
 話 不他們去 孩子 小岩岫
 ta marayi sira.
 因 很遠 他們

所以你的兒子比不上(不能比)我的兒子。野銀人無言以對。因為他的兒子不去小岩岫捕魚，因為他們離小岩岫很遠。

63 Orio nitaebteban na rana no maca ciring
 切斷停止終止 各自的話
 da nimivaivait a katoda rana ngayan no Ivalino
 互相炫耀 他們 去 野銀
 do ili da orio cicilowan ko so akay namen a
 村莊 耳聞 我 祖父我們的
 ciring na niyama icalaw ya.
 話 吾文 已去去的

他們彼此誇耀自己的話就比落後。野銀人也回到他們的部落去了。這是我(報導人)聽祖父說的、我父親講的。

注